

El Instituto de Intérpretes y de Estudios Internacionales

(Auslands- und Dolmetscherinstitut) de la Universidad de Maguncia

La ciudad renana de Maguncia (la *Mainz* alemana y la *Mayence* francesa), pese a sus 91.000 habitantes, posee una de las más acreditadas Universidades de la Alemania occidental, que es como decir, hoy por hoy, una de las mejores de la Alemania de nuestros días. Creada en 1477, ha pasado a lo largo de su fecunda historia por muchas vicisitudes de toda índole, saliendo muy malparada de la pasada guerra mundial. No obstante, y como un ejemplo más de la capacidad de recuperación física, intelectual y espiritual que han demostrado los alemanes a partir del desastre nacional de 1945, la Universidad de Maguncia ha surgido nuevamente entre escombros y depuraciones hasta alcanzar el rango que intelectualmente le corresponde en el censo educativo de la Europa occidental.

Entre las varias Facultades de la Universidad destaca el Auslands- und Dolmetscherinstitut, o Instituto de Intérpretes y de Estudios Internacionales, anejo a la Johannes Gutenberg-Universität, de Maguncia.

El Instituto está instalado en Germersheim, pequeña localidad situada a 14 kilómetros de Spire, 42 de Karlsruhe, 58 de Heidelberg, 96 de Estrasburgo y 100 de Maguncia, donde ya existió la Escuela Oficial Superior de Intérpretes (Staatliche Dolmetscherhochschule), de la que procede desde 1949. Como decimos, este Instituto está anexionado a la Universidad de Maguncia como institución independiente, a las órdenes directas del Rector y Claustro universitarios. Existe un estatuto o reglamento que rige las relaciones, tanto de enseñanza como administrativas, entre la Universidad y el Instituto. El edificio es un primitivo cuartel de la Wehrmacht, con amplio terreno de instrucción militar, hoy convertido en estadio deportivo.

MISIÓN DE LA ESCUELA

El Auslands- und Dolmetscherinstitut de la Uni-

En la elaboración de este trabajo se han consultado, entre otras fuentes de información además de la directa, los planes de enseñanza, programas de estudios, horario de clases y relación de profesorado de las diversas Secciones, contenidos en los Personal- und Vorlesungsverzeichnis del "Wintersemester 1952/53", "Sommersemester 1952/53", el reciente "Wintersemester 1953/54"; el folleto sobre la organización del "Wohnheim" de Germersheim, y el publicado en tres idiomas sobre la contribución del "Dolmetscherinstitut" a la comprensión internacional. La REVISTA DE EDUCACION agradece al Director del Instituto el material y las informaciones facilitadas sobre el funcionamiento actual y planes futuros del "Auslands- und Dolmetscherinstitut" de la Johannes Gutenberg-Universität de Maguncia.

versidad de Maguncia en Germersheim, tiene por cometido proporcionar a los jóvenes estudiantes saberes fundamentales de idiomas modernos y ciertos conocimientos de determinados países, especialmente europeos. Pero estos estudios no tienen la intención de constituir la base de una formación profesional, sino que los conocimientos idiomáticos, geográficos, económicos, políticos, etc. que proporciona el Instituto han de servir en el futuro profesional del alumno como instrumento auxiliar en los campos de la industria y de la economía, en la diplomacia y en la ciencia, en la administración y en la profesión bancaria, en la política y en la prensa, en las redacciones de los grandes diarios, en la industria editorial de libros y revistas; en fin, en todas aquellas profesiones liberales para cuya realización perfecta los idiomas y el conocimiento y la comprensión de determinados países pueden ser de inestimable utilidad práctica. Además de estos estudios de tipo general, el Dolmetscherinstitut puede servir a la formación de futuros filólogos, los cuales asistirán a un curso de dos *Semester* como introducción a sus estudios generales. En este curso se les transmiten conocimientos lingüísticos prácticos y un saber internacional que han de serles muy necesarios y útiles para sus estudios posteriores en el grado superior.

Aparte de estos cursos generales, el Instituto de Intérpretes y de Estudios Internacionales de Germersheim dispone de una Sección Alemana, en la cual los estudiantes extranjeros pueden iniciarse en la cultura y en la lengua alemanas.

ORGANIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA Y PLAN DE ESTUDIOS

Los estudios de este Instituto lingüístico y de estudios internacionales abarcan cuatro *Semester* hasta el primer examen y seis *Semester* hasta el segundo, y consisten en la enseñanza de un idioma principal o "idioma primero", y de uno o varios idiomas.

Como idiomas primeros y secundarios se cursan el Francés, Inglés, Español, Ruso o Italiano, y circunstancialmente, sólo como idiomas complementarios, el Portugués, Sueco y Holandés.

La enseñanza del idioma primero consiste en una instrucción intensiva especializada en cuestiones lingüísticas. El alumnado se divide en pequeños grupos de estudio, que no han de sobrepasar los veinte alumnos. La formación lingüística se complementa con cursillos y lecciones especiales relacionados con la historia, geografía, cultura, economía y política del país

correspondiente. Como fundamentación de todos los estudios, se desarrollan varias lecciones de *studium generale* (formación general) sobre Filosofía, Ciencia del Derecho, Economía Política, Historia y Geografía. Estas lecciones corren a cargo, por lo general, de los catedráticos titulares de las Facultades que integran la Universidad de Maguncia. Los estudiantes tienen luego la posibilidad de iniciarse en algunas asignaturas comerciales (Contabilidad, Cálculo comercial) y en los conocimientos fundamentales de taquigrafía alemana y de idiomas extranjeros y en mecanografía. El Instituto dispone de un profesorado extranjero muy numeroso, así como de profesores alemanes elegidos previa selección muy rigurosa. Este profesorado atiende en especial a la formación idiomática fundamental y a la formación especial de intérpretes. También existe un profesorado especial para la instrucción de intérpretes y traductores especiales para reuniones internacionales y posee una instalación de cabinas para la práctica del sistema de traducciones simultáneas. Por otra parte, la Sección Alemana, dedicada únicamente a la enseñanza idiomática de estudiantes extranjeros, se rige por un plan de estudios especial.

PROGRAMA DEL "STUDIUM GENERALE"

Como ejemplo de la organización del plan de estudios del Auslands- und Dolmetscherinstitut de Gernersheim, extractaremos a continuación el programa de lecciones sobre el *studium generale* y el de la Sección Alemana para extranjeros.

El programa de "formación general" consta de 11 lecciones, a saber:

1. Corrientes filosóficas de la actualidad (dos horas).
2. Prácticas en conjunto, sobre Jaspers. Introducción a la Filosofía (una hora).
3. Introducción a la Historia. Primera parte: Origen clásico de la Historia de Europa (dos horas durante catorce días).
4. Lectura de textos seleccionados para la comprensión de la interpretación actual de la Historia de la Edad Media (una hora, catorce días).
5. Historia del mundo estatal europeo desde fin de la Edad Media hasta la caída del "Ancien Régime" (dos horas).
6. Historia del Derecho internacional moderno. Lectura de textos seleccionados de la Postescolástica hasta el Siglo de las Luces (una hora).
7. Un capítulo seleccionado de la Geografía de la Humanidad (Geografía Antropológica) (dos horas).
8. Derecho Constitucional alemán y extranjero (dos horas, catorce días).
9. Campos jurídicos más importantes de la vida pública (dos horas, catorce días).
10. Fundamentos y problemas principales de la ciencia de la Economía, con clases prácticas de conjunto (para el 1-3 *Semester*) (dos horas).
11. Coloquio sobre fundamentos de la Ciencia de la Economía y problemática general de la Economía Política (para el 4 al 6 *Semester*) (una hora).

* * *

A este programa de clases del *studium generale* es preciso añadir el de lecciones y prácticas para los

estudiantes de todas las Secciones que componen el Aulands- und Dolmetscherinstitut. Consta de las cinco lecciones siguientes:

1. Introducción general a la Fonética (una hora).
2. Psicología y técnica de la Lingüística (una hora).
3. Capítulo seleccionado de la Historia de la Literatura alemana (una hora).
4. Lectura de escritores alemanes modernos (una hora).
5. Educación de la voz y articulación de los sonidos para estudiantes alemanes (una hora).

PROGRAMA DE LA SECCIÓN ALEMANA PARA EXTRANJEROS

I. Lecciones

1. Historia de la Lengua alemana (una hora).
2. Capítulo seleccionado de la Historia de la Literatura alemana (una hora).
3. Introducción al conocimiento de Alemania, con coloquio general (dos horas, catorce días).

II. Prácticas

4. Lectura de escritores alemanes modernos (una hora).
5. Ejercicios de pronunciación alemana (una hora).
6. Instrucción elemental del Alemán para todos los extranjeros (dos horas).
7. Ejercicios de Conversación y de Discusión (una hora).
8. Ejercicios de Composición alemana (una hora).
9. Ejercicios gramaticales y estilísticos (una hora).
10. La Prensa alemana diaria (una hora).
11. Terminología comercial y económica alemana (una hora).
12. Ejercicios de traducción Francés-Alemán (una hora).
13. Ejercicios de traducción Inglés-Alemán (una hora).
14. Ejercicios de traducción Español-Alemán (una hora).
15. Ejercicios de traducción Italiano-Alemán (una hora).

A los estudiantes extranjeros que participan en los Cursos de esta Sección Alemana se les recomienda la asistencia a los cursos de las diversas Secciones en su idioma original para efectuar los ejercicios de traducción al Alemán y de interpretación. En este sentido, se les recomiendan los ejercicios siguientes:

1. Traducciones orales y escritas de textos tomados del lenguaje familiar francés al alemán (tres clases de una hora cada una), 1er. *Semester*.
2. Traducciones orales y escritas de textos tomados del lenguaje familiar francés al alemán (dos clases de una hora), 2.º *Semester*.
3. Ejercicios escritos de traducción de textos modernos en prosa del Francés al Alemán (una hora).
4. Traducciones improvisadas al Alemán, tomadas del lenguaje familiar francés (una hora), 3.º y 4.º *Semester*.
5. Traducciones escritas y orales al alemán del lenguaje francés económico y administrativo (una hora), 3.º y 4.º *Semester*.

6. Ejercicios escritos de traducción al Alemán de textos franceses modernos en prosa (una hora).
7. Traducciones escritas y orales al Alemán de textos franceses de todas las categorías (una hora).
8. Traducciones improvisadas del Francés al Alemán (una hora).
9. Ejercicios de traducción del Inglés al Alemán (a dos horas), para todos los *Semester*.
10. Ejercicios de traducción de vocabulario administrativo para traductores e intérpretes (una hora), a partir del 3er. *Semester*.
11. Ejercicios de traducción de terminología comercial y económica (dos horas), a partir del 3er. *Semester*.
12. Inglés técnico, lectura con comentarios y ejercicios de traducción (dos horas), a partir del 3er. *Semester*.
13. Curso de ampliación, con traducciones del Español al Alemán (dos horas).
14. Traducciones al Alemán de textos difíciles españoles (dos horas).
15. Ejercicios gramaticales en relación con versiones del Italiano al Alemán y traducción inversa (dos horas).

OTROS DETALLES DE LOS ESTUDIOS

Después de seguir los Cursos de cuatro *Semester*, el alumno puede pasar por un examen de carácter universitario, cuyo aprobado le supone el título de Traductor o de *Auslandskorrespondent* (especie de Licenciado en conocimientos internacionales). Con seis *Semester* puede optar el alumno al grado de Intérprete Diplomado (*Diplomdolmetscher*). Los alumnos extranjeros pueden conseguir además un "Certificado de conocimientos de Alemán" tras el curso de dos *Semester*.

Los estudiantes alemanes sólo podrán ingresar en este Instituto de Gernersheim si se hallan en posesión del *Reifezeugnis* o "Certificado de madurez". El ingreso en la Escuela se consigue previa presentación de este diploma. Se admite igualmente a alumnos que no tengan conocimientos previos de idiomas primeros. A la terminación del primer *Semester* se suele determinar si el alumno tiene condiciones suficientes para seguir los estudios del *Auslands- und Dolmetscherinstitut*. Si el alumno procede de una Facultad o de una Escuela Superior de Letras con rango de Universidad, se le podrán convalidar dos *Semester* de estudios filológicos. Es natural que para los estudiantes extranjeros rijan condiciones especiales, que serán determinadas por la Secretaría General del Instituto.

Las matrículas tienen validez única para cada *Semester*. Por tanto, a comienzos del *Semester* correspondiente se renovará la matrícula. Al ingreso en el Instituto, cada alumno llenará un impreso en el cual especificará diversos detalles relativos a su expediente, títulos académicos, secundarios o técnicos, diploma de madurez y un certificado de la Policía, este último en el caso de que el diploma universitario o de madurez haya sido expedido con anterioridad superior a los tres meses de solicitud de ingreso en el Instituto de Gernersheim.

Los estudiantes alemanes y los extranjeros se alojan por lo general en el *Wohnheim* u Hogar estudiantil del Instituto, con un coste diario de 0,50 marcos. El Hogar sirve asimismo las comidas reglamentarias a precios que establece, según las épocas, la "Mensa académica" o Comisión de régimen interior de la Escuela.

LA VIDA EN EL INSTITUTO

El Instituto de Intérpretes y de Estudios Internacionales ha querido obtener lo que las grandes Universidades alemanas no lograron realizar jamás hasta la fecha, debido principalmente a las condiciones particulares en que funcionan. Este Instituto ha tanteado la experiencia de reunir a jóvenes estudiantes de la misma edad, haciéndoles vivir una auténtica vida comunitaria. En este sentido, el *Heim* estudiantil alemán se asemeja en grandes rasgos a la vida social de internado que se practica en los *Colleges* ingleses, y tienen muchos puntos de contacto con el espíritu formativo integral que anima a nuestros Colegios Mayores españoles. En realidad, el *Wohnheim* de Gernersheim está organizado según el patrón un tanto *standard* de los *Colleges* anglosajones, esto es, de una parte, según el principio de una selección muy rigurosa que tiene en cuenta la edad y la personalidad de cada uno de los aspirantes a alumnos, y, de otra parte, según el principio de la libertad absoluta del estudiante. Cerca de 300 jóvenes estudiantes de ambos sexos, en número semejante, habitan en la actualidad en el internado. Este dispone de todas las instalaciones que hayan de facilitar la convivencia. El cuidado y limpieza de las habitaciones se deja a la iniciativa de sus ocupantes. Tres grandes salas de lectura con servicio de biblioteca y un revistero reservado a la prensa diaria y a las revistas proporcionan la oportunidad de trabajar con tranquilidad y silencio. La biblioteca cuenta ya con un fondo de más de 14.000 volúmenes, que continuamente va engrosando, y supone para los habitantes del *Heim* un precioso instrumento de trabajo, ya que ofrece las obras más importantes de las grandes literaturas europeas, así como las de crítica literaria, Historia, Derecho, Economía Política, biografías, ediciones facsimiles y toda clase de medios auxiliares que facilitan el estudio: microfilm, magnetófonos. Se dispone de dos comedores, sala de música, locales y campos de deportes, etc., y las imprescindibles instalaciones sanitarias (duchas, baños, enfermería...).

En el Instituto se asiste a una genuina vida espiritual. Aparte de las actividades digamos académicas, se cultivan esmeradamente las diversas manifestaciones de la creación artística humana. Famosos artistas alemanes dan conciertos; el Instituto posee su propia orquesta, una masa coral y un cine-club que proyecta los mejores *films* extranjeros, con coloquios al final de cada sesión. Los seminarios y coloquios se organizan y funcionan libremente, y están dirigidos por lectores alemanes y extranjeros. Las Secciones de Inglés y de Francés poseen su periódico propio, y el grupo teatral del Instituto ha representado muchas y escogidas obras del teatro clásico y contemporáneo. La

vida religiosa tiene también especial dedicación dentro de los términos confesionales.

Los creadores y organizadores de este Instituto han comprobado que las Universidades alemanas apegadas a antiguas fórmulas educacionales no constituyen actualmente ni la sola ni la mejor voz para instruir y educar a la juventud universitaria. A estos espíritus universitarios que viven por bajo de la altura de los tiempos les falta, ante todo, la posibilidad de una acción educativa directa sobre la juventud salida de los medios sociales más diversos, diferenciada al máximo por la edad, la experiencia y la formación primera. Se quiso reservar el acceso al Instituto a los más jóvenes estudiantes de las generaciones actuales. Después de muchas discusiones, y a pesar de las críticas numerosas llegadas, sobre todo de la Universidad, la edad límite fijada para el ingreso en el Instituto, que en un principio se estableció en los veintidós años, ha sido aumentada hasta los veinticinco, y, naturalmente, este límite puede sobrepasarse en casos excepcionales, entre los cuales se encuentran también los alumnos extranjeros para los cuales no se fija edad de ingreso. Con esta ampliación de la edad de ingreso se ha querido remediar la falta de homogeneidad que sufre la juventud alemana de nuestros días, creando una comunidad donde, gracias al estrecho contacto entre profesores y alumnos, los esfuerzos desarrollados puedan ser fecundos para una formación integral humana paralela a una formación profesional.

La Dirección del Instituto de Germersheim tiene también muy perfiladas sus ideas respecto al papel que desempeñan sus enseñanzas frente a la situación interna e internacional de Alemania. En un folleto redactado en tres idiomas (alemán, francés e inglés) que se facilita a todos los alumnos a su ingreso en el Instituto, se dice a este respecto lo siguiente: "A todo esto [a una formación humana y profesional conjuntamente] se ajustan nuestras actividades, superando toda intención política. Como reacción contra la época funesta del pasado nacionalismo, el Instituto tiene por deber primordial velar por que los estudiantes reciban un conocimiento exacto de los grandes países vecinos, transmitiéndoles un respeto real por su historia. ¿Cómo podríamos comprender un entendimiento entre los pueblos de Europa? ¿Cómo estos pueblos podrían llegar a conocer mejor y a ordenar pacíficamente sus diferencias en un esfuerzo común y necesario para salvar a la civilización occidental, gravemente amenazada? ¿Cómo podrían conciliarse objetivamente sus intereses políticos y económicos si no existiesen hombres cultivados, instruidos en las condiciones de vida de estos pueblos, de su trabajo, de sus capacidades, de sus instituciones, de su mentalidad?"

Lo cierto es que los desvelos de este Instituto ya comienzan a dar sus frutos en el campo internacional. Los escasos alumnos que iniciaron el primer curso autónomo en 1949 se han convertido hoy en millares de hombres que en Alemania y en diversos países de Europa y América ayudan desde sus puestos públicos y privados a una mejor comprensión internacional. En este éxito tiene no pequeña parte la convivencia suministrada por el *Heim* del Instituto de Germersheim.

GEMERSHEIM, AL SERVICIO DE LA COMPRENSIÓN INTERNACIONAL

Los esfuerzos aplicados en el sentido de conseguir un mejor entendimiento entre los pueblos, función que con un carácter menos pedagógico y práctico, quizá excesivamente administrativo o burocrático, viene desarrollando la Unesco, se han visto favorecidos notablemente por la presencia de lectores extranjeros cuyo número es hoy relativamente numeroso en el Instituto de Intérpretes y de Estudios Internacionales. Por otra parte, Germersheim ha sido escenario sucesivo de numerosas *rencontres* internacionales, celebradas en 1947, 1948, 1949, 1951, 1952 y 1953. Incluso están previstas varias para la primavera y el verano próximos. A estas reuniones han asistido numerosos universitarios de diferentes países, además de los alumnos del Instituto. Entre estas reuniones destacan un curso de verano francoalemán y varios encuentros internacionales sobre temas educativos, profesionales, religiosos, políticos, etc.

Además, el Instituto ha comenzado una nueva labor: el envío al extranjero de 35 a 40 alumnos anualmente escogidos con todo cuidado, como sólo puede efectuarse en una pequeña comunidad estudiantil. Estos viajes parten de la concepción misma del Instituto de continuar enviando al extranjero todos los años a aquellos estudiantes que poseen un buen conocimiento de la lengua y las necesarias cualidades personales. En 1949, 18 estudiantes alemanes asistieron a cursos de varios meses en las Universidades francesas, con becas de estudios a cargo del Gobierno de Francia.

Pero quizá el paso decisivo que ha contribuido más generosamente a un buen servicio de la comprensión internacional desde el Instituto de Germersheim ha sido la creación de la Sección Alemana para estudiantes extranjeros. Estos estudiantes viven en común con sus camaradas alemanes y tienen con ella la posibilidad de familiarizarse con la lengua y con la cultura alemanas, y también con la vida del pueblo. Estos estudiantes no han de seguir necesariamente las mismas clases que los alemanes que desean conseguir la formación de un intérprete, a no ser que sea éste su especial deseo, sino solamente los conocimientos lingüísticos que han de facilitarles de modo evidente el dominio del idioma alemán y con ello una mejor comprensión del pueblo y de la cultura alemanas, ya que, como ha quedado dicho más arriba, se les recomiendan ciertas prácticas a cargo de profesores alemanes.

Después de uno o de dos *Semester*, estos estudiantes extranjeros no pueden todavía conseguir un diploma del Instituto; pero, según las circunstancias personales, sí un certificado de asistencia y hasta un título de aptitud conseguido después de un examen especial.

Los estudios se desarrollan siguiendo un empleo muy dúctil del tiempo, de modo que el estudiante pueda disponer del máximo de libertad para poder moverse por la ciudad y sus alrededores, tomando con Alemania el contacto vital indispensable.

El Instituto constituye, pues, una experiencia científica y pedagógica, y si bien todavía no parece haber encontrado su fórmula definitiva, está dando resultados excelentes.